

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.1.2 Специальный перевод: аннотирование и реферирование

Семестр: 1

Количество часов: 108

Количество зачетных единиц: 3

Промежуточная аттестация: зачет

Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Специальные переводы и аннотирование» относится к дисциплинам по выбору учебного плана по направлению 09.03.03. Прикладная информатика направленность «Прикладная информатика в информационной сфере» (индекс: Б1.В.ДВ.1.2).

Изучение дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных при изучении дисциплины базовой части Блока 1 «Иностранный язык», а также на знаниях и умениях, полученных при изучении дисциплины «Иностранный язык» на довузовском этапе обучения в средней общеобразовательной школе. В образовательном процессе реализуются межпредметные связи дисциплины «Специальные переводы и аннотирование» с другими общими и профессиональными дисциплинами.

Цель и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Специальный перевод: аннотирование и реферирование» является создание теоретической и методической базы для формирования умений и навыков перевода специальных текстов.

Исходя из цели, в процессе изучения дисциплины решаются следующие основные задачи:

- познакомить студентов с современными научными представлениями о способах осуществления перевода и закономерностях этого процесса;
- описать основные трудности перевода и способы их преодоления на примере пары английский - русский языки;
- сформировать умение пользоваться терминологическим аппаратом теории перевода для описания процесса и результата перевода;
- ознакомить с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления;
- сформировать у студентов четкое представление закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов профессиональной направленности;

- показать роль аннотирования и реферирования в системе профессиональной коммуникации;
- ознакомить с особенностями аннотации и реферата как вида письменной коммуникации.

Содержание дисциплины:

Языковая система и перевод. Многозначность в языке и способы ее устранения в речи. Основные структурные особенности английского языка. Классификация переводов. Словари и системы машинного перевода. Оценка качества перевода. Перевод как процесс. Особенности научного текста с точки зрения перевода. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен обладать следующей общекультурной компетенцией:

ОК 5 - способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Образовательные технологии:

- чтение лекций и проведение практических занятий с использованием мультимедиа и слайд-презентаций;
- ведение учебных дискуссий в интерактивном режиме;
- выполнение мини-проектов по проблемам перевода.

Составитель: О.Ю. Левченко, кафедра гуманитарных дисциплин.